

**Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu que j'ai moi-même en faveur, j'ai mis mon Esprit sur lui. Pour les nations il fera paraître le jugement, il ne criera pas, il n'élèvera pas le ton, il ne fera pas entendre dans la rue sa clameur ; il ne brisera pas le roseau ployé, il n'éteindra pas la mèche qui s'étiole ; à coup sûr, il fera paraître le jugement.**

(*Isaïe 42,1*)

### Le Grand Rouleau d'Isaïe (1QIs<sup>a</sup>)

Le *Grand Rouleau d'Isaïe*, ou *1QIs<sup>a</sup>*, est certainement le document le plus emblématique des découvertes de Qumrân, car il est le mieux conservé et l'un des plus anciens. Il contient le texte complet du livre du prophète. *Isaïe<sup>b</sup>*, un autre rouleau retrouvé à Qumrân, n'a conservé que 75 % du texte. *Isaïe<sup>a</sup>* fut pendant des années exposé déroulé au musée d'Israël, sous la coupole blanche du « Sanctuaire du Livre ». Pour des raisons de conservation, il a finalement été remplacé par un fac-similé. Le *Grand Rouleau d'Isaïe* mesure plus de 7 mètres de long. Il est composé de dix-sept feuillets de cuir cousus ensemble et présente des lacunes de parchemin dans les marges, assez endommagées, et dans le texte. Il a certainement été copié au 11<sup>e</sup> ou 1<sup>er</sup> siècle avant notre ère. Le texte du rouleau présente peu de différences significatives avec celui des Bibles actuelles en hébreu ; il s'agit essentiellement de variantes orthographiques. Le texte n'étant pas encore vocalisé selon le système massorétique qui sera mis au point des siècles plus tard, les scribes ont souvent eu recours à des consonnes hébraïques en leur donnant une valeur vocalique : la lettre ו (*waw*) peut être lue « ou » ou « o » ; la lettre י (*yod*) peut correspondre à « i » ou « é » ; ou encore les lettres א (*alêf*) ou ה (*hê*) à « a » ou « è ». *Isaïe<sup>a</sup>* fut copié par plusieurs scribes, et l'on rencontre çà et là sur le rouleau l'emprunte d'un doigt de copiste.

Il arrive parfois que le scribe commette une erreur de copie. Il indique alors le texte à corriger à l'aide de points souscrits, et le remplace par le bon texte qu'il insère au-dessus de la ligne. Un bel exemple se trouve à la colonne 3 (voir ci-contre), où le scribe a dans un premier temps écrit « Seigneur » (hébreu *adonai*\*) puis corrigé par le nom divin « Yhwh »\* (le fameux tétragramme). L'inverse se produit à la ligne suivante. Ces deux mots s'écrivant différemment, il ne s'agit pas d'une erreur orthographique. L'explication vient du fait que ces deux mots se prononcent de la même manière : par crainte d'employer le nom de Dieu en vain (*Exode 20, 7*), les juifs lui substituaient le titre « Seigneur ». Deux conclusions s'imposent : d'une part, ce manuscrit a dû être copié sous la dictée ; d'autre part, la prononciation « Seigneur » (*adonai*) du tétragramme, que l'on pensait remonter au Moyen Âge, s'avère plus ancienne que l'on ne l'imaginait. Une fois encore, les manuscrits de Qumrân nous ouvrent tout un pan des traditions juives antiques. (M. L.)

*Grand Rouleau d'Isaïe, 1QIs<sup>a</sup>*  
Qumrân, 11<sup>e</sup>-1<sup>er</sup> siècle avant notre ère  
Parchemin, 7 m. Colonnes 3 et 45-46  
Musée d'Israël  
Non exposé



Ce fac-similé de l'original conservé au musée d'Israël à Jérusalem, édité par Fac-simile Editions, Londres, 2009, est exposé.

- 1 Ô vous tous qui êtes assoifés, venez vers les eaux, même celui qui n'a pas d'argent, venez !  
Demandez du grain et mangez ; venez et buvez !  
– sans argent et sans paiement – du vin et du lait
- 2 À quoi bon dépenser  
votre argent pour ce qui ne nourrit pas,  
votre labeur pour ce qui ne rassasie pas ?  
Écoutez donc, écoutez-moi, et mangez ce qui est bon ;  
que vous trouviez votre jouissance dans des mets savoureux :
- 3 tendez l'oreille, venez vers moi,  
écoutez et vous vivrez.  
Je conclurai pour vous une alliance perpétuelle,  
oui, je maintiendrai les bienfaits de David.
- 4 Voici : j'avais fait de lui un témoin pour les clans,  
un chef et une autorité pour les populations.
- 5 Voici : une nation que tu ne connais pas, tu l'appelleras,  
et une nation qui ne te connaît pas courra vers toi,  
du fait que le Seigneur est ton Dieu,  
oui, à cause du Saint d'Israël, qui t'a donné sa splendeur.
- 6 Recherchez le Seigneur puisqu'il se laisse trouver,  
appelez-le, puisqu'il est proche.
- 7 Que le méchant abandonne son chemin,  
et l'homme malfaisant, ses pensées.  
Qu'il retourne vers le Seigneur,  
qui lui manifestera sa tendresse,  
vers notre Dieu,  
qui pardonne abondamment.
- 8 C'est que vos pensées ne sont pas mes pensées  
et mes chemins ne sont pas vos chemins  
– oracle du Seigneur.
- 9 C'est que les cieux sont hauts, par rapport à la terre :  
ainsi mes chemins sont hauts, par rapport à vos chemins,  
et mes pensées, par rapport à vos pensées.
- 10 C'est que, comme descend la pluie  
ou la neige, du haut des cieux,  
et comme elle ne retourne pas là-haut  
sans avoir saturé la terre,  
sans l'avoir fait enfanter et bourgeonner,  
sans avoir donné semence au semeur  
et nourriture à celui qui mange,
- 11 ainsi se comporte ma parole  
du moment qu'elle sort de ma bouche :  
elle ne retourne pas vers moi sans résultat,  
sans avoir exécuté ce qui me plaît  
et fait aboutir ce pour quoi je l'avais envoyée.

(Traduction française d'après la TOB d'une partie des colonnes 45-46, ci-contre, correspondant à *Isaïe 55, 1-11*)

Handwritten text in Hebrew script on a fragment of an ancient scroll. The text is arranged in vertical columns, with some lines appearing to be part of a liturgical or biblical passage. The parchment is heavily damaged, with significant tearing and missing sections, particularly at the bottom edge.

Handwritten text in Hebrew script on a fragment of an ancient scroll. The text is arranged in vertical columns, with some lines appearing to be part of a liturgical or biblical passage. The parchment is heavily damaged, with significant tearing and missing sections, particularly at the bottom edge.

col. 3

col. 45-46

יהוה  
אדוני  
Yhwh  
adonai

אדוני  
יהוה  
adonai  
Yhwh